

ÇOCUKLARIN ULUSLARARASI KAÇIRILMASININ HUKUKÎ YÖNLERİNE DAİR SÖZLEŞME

(Lahey, 25 Ekim 1980)**

Bu Sözleşmeyi imzalayan Devletler,

Çocuğun velâyetine ilişkin her konuda onun menfaatinin ön plandaki öneminin bilinci içinde,

Çocuğu uluslararası alanda haksız yer değiştirmenin veya alıkoymanın zararlı sonuçlarına karşı korunmayı ve çocuğun mutad meskeni Devletine derhal iadesini temin edecek prosedürü düzenlemeyi, aynı zamanda ziyaret hakkının korunmasını da sağlamayı arzulayarak,

Bu sonuca yönelik bir Sözleşme aktedmeyi kararlaştırmışlar ve aşağıdaki hükümlerde anlaşmışlardır.

BÖLÜM 1 - SÖZLEŞMENİN UYGULANMA ALANI:

Madde 1:

1. Bu Sözleşmenin konusu:

a) Haksız olarak âkit bir Devlete götürülmüş veya alıkonulmuş çocukların derhal iadesini ve,

*) Sözleşmenin Türkçe metni Prof. Dr. Nihal Uluocak tarafından Fransızca metinden aktarılmıştır.

***) Sözleşmenin İngilizce orjinal metni sayfa 317'de yayınlanmıştır.

- b) Bir âkit Devletteki velâyet ve ziyaret haklarına diğer âkit Devletlerde fiilen uyulmasını, sağlamaktadır.

Madde 2:

Akit Devletler Sözleşme hedeflerinin gerçekleştirilmesi konusunda ülke sınırları dahilinde her türlü uygun tedbirleri alırlar. Bu sonuca kendi âcil durumlardaki prosedürlerini uygulayarak ulaşmak zorundadırlar.

- a) Çocuğun yerinin değiştirilmesi veya iade edilmemesinden hemen önce mutad meskeni Devleti hukukuna göre bir kişiye, kurum ya da kuruluşa, tek başına ya da birlikte kullanılmak üzere tevdi edilmiş bir velâyet hakkının ihlâli bahis konusu ise;
- b) Ve bu hak yer değiştirme veya iade edilmeme sırasında tek başına veya birlikte fiilen kullanılmakta veya bu tür olaylar vuku bulmasaydı bu yönde gerçekleşecek idiyse.
- (a) Bendinde öngörülen velâyet hakkı, bu Devletin hukukuna göre kanun gereği gerçekleşmiş olabileceği gibi, kazaî veya idarî bir karardan, ya da geçerli bir anlaşmadan kaynaklanabilir.

Madde 4:

Sözleşme velâyet veya ziyaret haklarının ihlâlinden hemen önce âkit bir Devlette mutad meskeni bulunan her çocuk hakkında uygulanır. Sözleşmenin uygulanması, çocuğun 16. yaşını doldurması ile sona erer.

Madde 5:

Bu Sözleşme anlamında:

- a) "Velâyet hakkı" çocuğun bizzat bakımına ve özellikle onun meskenini tayine yönelik hakkı;
- b) "Ziyaret hakkı" ise, çocuğu sınırlı bir süre için mutad meskeninin bulunduğu mahal dışına, başka yere götürme hakkını, ifade eder.

BÖLÜM II - MERKEZİ MAKAMLAR:**Madde 6:**

Her âkit Devlet Sözleşmeden doğan yükümlülüklerini yerine getirmekle görevli bir Merkezi Makam tayin eder.

Bir Federal Devlet ya da ülkesinde birden çok hukuk sistemlerinin geçerli bulunduğu bir Devlet veya bağımsız ülkesel kuruluşları içeren bir Devlet birden çok Merkezi Makam tayin edebilir ve bu Makamlardan herbirinin ülkesel kapsamını belirleyebilir. Bu imkândan yararlanan Devlet, kendi Merkezi Makamına gönderilmek üzere başvuruların yapılabileceği bir Merkezi Makam tayin eder.

Madde 7:

Merkezi makamlar aralarında işbirliği yapmalıdırlar ve herbiri ayrıca kendi Devletin yetkili makamları arasında da çocukların derhal iadesini temin etmek ve bu Sözleşmenin hedeflerini gerçekleştirmek için işbirliği içerisinde bulunmalarını sağlamalıdırlar.

Özellikle bu Makamlar ya doğrudan veya her türlü aracının katkısı ile,

- a) Haksız olarak yeri değiştirilmiş veya alıkonulmuş bir çocuğun yerini saptamak;
- b) Çocuk için doğabilecek yeni tehlikeleri veya ilgili tarafların maruz kalabilecekleri zararları geçici tedbirler alarak veya aldırarak önlemek;
- c) Çocuğun rıza gösterilmek sureti ile iadesini sağlamak veya anlaşma yolu ile çözümü kolaylaştırmak;
- d) Çocuğun sosyal durumu hakkında yararlı görülürse bilgi alış-verişinde bulunmak;
- e) Sözleşmenin uygulanmasına ilişkin kendi Devletleri hukuku hakkında genel bilgiler sunmak;
- f) Çocuğun iadesini sağlamak ve gerektiğinde ziyaret hakkının düzenlenmesi ve fiilen kullanılmasını müsait kılmak için, kazaî veya idarî bir prosedürü başlatmak veya teşvik etmek;
- g) Bir avukatın katılması dahil, yargısal ve hukuki alanda yardım sağlamak veya kolaylaştırmak;
- h) İdarî yoldan, lüzumlu ve uygun görülürse, çocuğun tehlikesizce iadesini sağlamak;
- i) Sözleşmenin işleyişi hakkında karşılıklı bilgilendirmeyi sürdürmek ve imkân dahilinde onun uygulanmasında doğabilecek engelleri kaldırmak;

için her türlü uygun önlemleri alırlar.

BÖLÜM III - ÇOCUĞUN İADESİ:**Madde 8:**

Çocuğun, bir velâyet hakkının ihlâli sonucu yerinin değiştirildiğini veya geri gönderilmediğini ileri süren kişi, kurum ya da kuruluş, çocuğun iadesinin sağlanmasına yönelik yardımda bulunmaları için çocuğun mutad meskesinin ya da diğer herhangi bir âkit Devletin Merkezi Makamına başvuruda bulunur.

Başvuru şu hususları içermelidir:

- a) Başvuruda bulunanın, çocuğun ve çocuğu götürdüğü veya iade etmediği iddia edilen kişinin kimliklerine dair bilgiler;
- b) Elde edilebiliyorsa, çocuğun doğum tarihi;
- c) Çocuğun iadesini isteyen kişinin dayandığı gerekçeler;
- d) Çocuğun bulunduğu yere ve onun birlikte olduğu varsayılan kişiye dair elde edilebilen tüm bilgiler;

Başvuruya aşağıdaki belgeler eklenebilir veya bunlarla tamamlanabilir.

- e) Yararlı olacak her türlü kararın ya da anlaşmanın tasdikli sureti;
- f) Mutad mesken Devletin Merkezi ya da yetkili diğer bir makamından veya yetkili bir kişiden konu hakkında ilgili Devletin hukukunu teyit etmek üzere verilen bir belge veya yeminli bir beyan (afidavit)
- g) Yararlı her türlü belge.

Madde 9:

8. Madde uyarınca başvuruda bulunulan Merkezi Makam, çocuğun âkit bir Devlette bulunduğu dair gerekçelerin haklılığına kanaat getirirse başvuruyu doğrudan ve zaman yitirmeden bu âkit Devletin Merkezi Makamına gönderir ve onu talepte bulunan Merkezi Makam ya da gerektiğinde, başvuruda bulunan hakkında bilgilendirir.

Madde 10:

Çocuğun bulunduğu Devletin Merkezi Makamı, onun rıza gösterilerek iadesini sağlamaya yönelik her türlü tedbiri alır veya aldırır.

Madde 11:

Her âkit Devletin adlî veya idarî makamları çocuğun âcilen iadesini sağlayacaklardır. Başvuruda bulunulan adlî veya idarî bir makamın davaya başladığı tarihten itibaren altı hafta içerisinde karar vermemesi durumunda, davacı veya kendisine başvuruda bulunulan Merkezi Makam, res'en veya başvuruda bulunan Merkezi Makamın isteği üzerine bu gecikmenin nedenleri hakkında beyanda bulunulmasını talep ederler. Şayet bir yanıt alınırsa, başvuruda bulunulan Devletin Merkezi Makamı bunun başvuruda bulunan Devletin Merkezi Makamına, ya da gerektiğinde, davacıya bildirir.

Madde 12:

Bir çocuğun 3. madde anlamında haksız olarak yerinin değiştirildiği veya alıkonulduğu ve çocuğun bulunduğu âkit Devletin adlî ya da idarî makamına başvuru işleminin yapıldığı anda yer değiştirme veya alıkoymadan itibaren bir yıllık bir sürenin geçmiş olması halinde, başvuruda bulunulan makam derhal iadeye karar verir.

Adlî veya idarî makama önceki fıkrada öngörülen bir yıllık sürenin geçmesinden sonra başvurulmuş olsa da çocuğun yeni ortama tamamen uyum sağlamış olduğu kanıtlanmadıkça, makam yine çocuğun iadesine karar verir.

Başvuruda bulunulan Devletin adlî veya idarî makamı çocuğun diğer bir Devlete götürüldüğüne haklı nedenlerle kanaat getirirse, ya usulî işlemi erteler ya da çocuğun iadesi talebini reddedebilir.

Madde 13:

Önceki maddedeki hükümlere rağmen başvuruda bulunulan Devletin adlî veya idarî makamı çocuğun iadesine itiraz eden kişi, kurum ya da kuruluşun aşağıdaki hususları kanıtlamaları halinde, iadeye karar vermek zorunda değildir;

- a) Çocuğun bakımını üstlenen kişi, kurum ya da kuruluş yer değiştirme veya çocuğun iade edilmemesi döneminde velâyet hakkını fiilen kullanmamakta idiyeler veya bu yer değiştirmeye veya alıkoymaya rıza göstermişler veya sonradan tasvip etmişlerse veya,
- b) Çocuğun iadesi onun hakkında fiziksel ya da ruhsal bir tehlike riski oluşturacak, ya da diğer herhangi bir şekilde çocuğu kabul edilemez bir duruma sokarsa.

Adlî ve idarî makam çocuğun, iadeye itiraz etmesi, ve onun görüşünün gözönünde tutulmasının uygun olacağı izlenimini veren bir yaşa ve olgunluğa ulaşmış olduğunu saptaması halinde, iadeyi reddedebilir.

Bu maddede öngörülen durumların değerlendirilmesinde adlî ve idarî makamlar çocuğun sosyal durumu hakkında mutad meskeni Devletin Merkezi veya yetkili herhangi bir makamının verdiği bilgileri gözönünde bulundurur.

Madde 14:

Başvuruda bulunulan Devletin adlî veya idarî makamı 3. Madde anlamında haksız bir yer değiştirmenin veya alıkoymanın varlığını saptamak için çocuğun mutad meskeni Devleti hukukunu ve kesinleşen ya da kesinleşmeyen adlî ve idarî kararlarını, bu hukukun delillere ilişkin ya da yabancı kararların tanınması hakkında başkaca uygulanan özel usulî işlemlerini, incelemeyen, doğrudan gözönünde bulundurur.

Madde 15:

Akit bir Devletin adlî veya idarî makamları çocuğun iadesine karar vermeden önce davacıdan, çocuğun yerinin değiştirilmesinin veya iadesi edilmemesinin Sözleşmenin 3. maddesi anlamında haksız olduğuna dair, çocuğun mutad meskeni Devletin makamlarından verilmiş bir kararı veya bu hususu teyit edici bir belgeyi, bunların bu Devlette elde edebileceği ölçüde ibraz etmesini isteyebilirler. Diğer akit Devletlerin Merkezi makamları bu tür kararın veya belgenin elde edilmesinde, başvuruda bulunan kişiye imkân dahilinde yardımcı olurlar.

Madde 16:

Çocuğun 3. madde kapsamında haksız olarak yerinin değiştirildiği veya iade edilmediği hakkında bilgilendirilen çocuğun gönderildiği ve alıkondduğu âkit Devletin adlî veya idarî makamları velayet hakkının esasına dair kararı, çocuğun iadesine ilişkin bu Sözleşme koşullarının gerçekleşmediğinin kanıtlanmasına veya Sözleşmeye uygun olarak bir başvuruda bulunulmadan, makul bir sürenin geçmesine deyin, veremezler.

Madde 17:

Başvuru yeri Devletinde velayet hakkına dair bir kararın verilmiş olması veya bu Devlette tanınmış bulunması durumu bu Sözleşme çerçevesinde çocuğun geri gönderilmesinin reddini haklı kılmaz, ancak başvuru yeri Devletin adlî veya idarî makamları Sözleşmenin uygulanma alanına giren bu kararın gerekçelerini gözönünde tutabilirler.

Madde 18:

Bu bölüm hükümleri adlî veya idarî makamın çocuğun iadesine her an karar verme yetkisini sınırlamaz.

Madde 19:

Çocuğun iadesine dair, Sözleşme çerçevesinde verilmiş bir karar velayet hakkının esasına ilişkin belirleyici etkiye sahip olmaz.

Madde 20:

Çocuğun 12. madde hükümlerine uyum olarak iadesi, başvuruda bulunulan Devletin insan hakları ve temel özgürlüklerin korunmasına dair ana ilkelerine aykırı düştüğü ölçüde reddedilebilir.

BÖLÜM IV - ZİYARET HAKKI**Madde 21:**

Ziyaret hakkının fiilen kullanılmasının düzenlenmesine veya korunmasına dair bir başvuru, çocuğun iadesine yönelik bir başvuru gibi aynı usul dahilinde bir âkit Devletin Merkezi Makamına yapılır.

Merkezi makamlar ziyaret hakkının huzur içerisinde kullanılmasının ve bu haktan yararlanılmasının tâbi olduğu her türlü koşulun yerine getirilmesinin sağlanması ve hakkın kullanılmasındaki engellerin imkân dahilinde bertaraf edilmesi için 7. maddede öngörülen işbirliğinden kaynaklanan yükümlülüklerle bağlıdırlar.

Merkezi makamlar ya doğrudan ya da yardımcı kurumların aracılığı ile ziyaret hakkının ve bu hakkın kullanılmasının tâbi olabileceği koşulların belirlenmesi için bir usulî işlemi başlatır ya da teşvik ederler.

BÖLÜM V - GENEL HÜKÜMLER**Madde 22:**

Sözleşmenin öngördüğü adlî veya idarî prosedür kapsamında harç ve masrafların garanti edilmesi için kefil ya da depozito yükümlülüğü, hangi ad altında olursa olsun, getirilemez.

Madde 23:

Sözleşme kapsamında tasdik ya da benzeri formalite talep edilemez.

Madde 24:

Her başvuru, yazışma ya da herhangi bir belge, gönderenin kendi dilinde yazılmış olarak, başvuruda bulunulan Devletin Merkezi Makamına, sonuncunun resmî dilindeki, birçok resmi dili varsa bunlardan birisindeki çevirisi ile, çeviri zor yapılabilecekse Fransızca veya İngilizce çevirisi ile birlikte gönderilir.

Bununlar beraber bir âkit Devlet 42. madde de öngörülen çekinceyi koyarak, kendi Merkezi Makamına yapılacak her türlü başvuru, yazışma veya sunulacak diğer belgede Fransızca veya İngilizcenin kullanılmasına itiraz edebilir.

Madde 25:

Akit bir Devletin vatandaşları ve mutaden bu Devlette oturan kişiler, Sözleşmenin uygulanması çerçevesinde, diğer her âkit Devlette sonuncunun vatandaşları ve orada mutaden oturan kişilerle aynı koşullarda adlî ve da hukukî danışmanlık yardımından yararlanma hakkına sahiptirler.

Madde 26:

Her Merkezi Makam Sözleşmeyi uygularken kendi masraflarını yüklenenecektir.

Akit Devletlerin Merkezi Makamı ve diğer kamusal hizmet veren kuruluşları Sözleşme uygulanarak yapılan başvurudan herhangi bir masraf talebinde bulunmayacaklardır. Özellikle adı geçen makamlar davacıdan dava harç ve masraflarını; gerektiğinde bir avukatın katılmasından doğan harcamaları talep edemeyeceklerdir. Buna rağmen, bu makamlar çocuğun iadesi nedeni ile yapılan hizmetlerin neden olduğu masrafların ödenmesini talep edebilirler.

Bununlar beraber bir âkit Devlet, 42. maddedeki çekinceyi koyarak önceki fıkrada öngörülen, bir avukatın ya da hukuki danışmanın katılmasından veya dava masraflarından kaynaklanan harcamaların ödenmesini, kendi adlî ve hukuksal yardım sistemi kapsamında karşılayacağını beyan edebilir.

Sözleşme kapsamında çocuğun iadesine veya ziyaret hakkına dair karar veren adlî veya idarî makam gerektiğinde çocuğun yerini değiştiren veya onu alıkoyan ya da ziyaret hakkının kullanılmasını engelleyen kişiye, davacının veya onun adına hareket

edenin yaptığı bütün zorunlu masrafları, özellikle davacının seyahati, yargıda temsil edilmesi ve çocuğun iadesi nedeni ile yapılan masraflara sonuncunun yerleştirilmesinden kaynaklananlar da dahil edilmek suretiyle, yükleyebilir.

Madde 27:

Sözleşmede öngörülen koşulların gerçekleşmediği ya da başvurunun gerekli dayanaktan yoksun olduğu aşikar ise, Merkezi Makam bu tür başvuruyu kabul etmek zorunluluğunda değildir. Bu durumda Merkezi Makam başvuruda bulunan ya da gerektiğinde başvuruyu kendisine gönderen Merkezi Makamı gerekçeleri hakkında bilgilendirir.

Madde 28:

Merkezi Makam yapılan başvuruya kendisinin bu kişi adına hareket etmesini sağlayacak yazılı bir yetkilendirme belgesinin eklenmesini veya başvuru sahibini temsil etmek üzere yetkilendirilmiş bir kişinin tesbitini, talep eder.

Madde 29:

Sözleşme 3. ve 21. maddeler anlamında gözetim veya ziyaret hakkının ihlâl edildiğini ileri süren kişi, kurum ya da kuruluşun doğrudan âkit Devletlerin adlî veya idarî makamlarına Sözleşme hükümleri dahilinde veya Sözleşmeden bağımsız olarak başvuruda bulunmalarını engellemez.

Madde 30:

Sözleşmeye uygun olarak bir akit devletin Merkezi Makamına veya doğrudan adlî veya idarî makamlarına yapılan her başvuru ve bu başvuru ile birlikte sunulan, ya da bir Merkez Makam tarafından temin edilmiş belge ve bilgilendirme yazısı âkit Devletlerin mahkemeleri veya idarî makamları tarafından kabul edilecektir.

Madde 31:

Çocukların velayetine ilişkin konuda, değişik bölgesel birimlerinde iki ya da daha çok hukuk sisteminin uygulandığı bir Devlet açısından:

- a) Bu Devletteki mutad meskene yapılan gönderme, bu Devletin bölgesel birimindeki mutad meskeni

- b) Mutad mesken Devletin yasasına yapılan her gönderme de çocuğun mutad meskeninin bulunduğu bölgesel birimin yasasını, ifade eder.

Madde 32:

Çocukların velayeti konusunda değişik kişi gruplarına iki ya da daha çok hukuk sistemlerinin uygulandığı bir Devlet açısından, bu Devlet yasasına yapılan gönderme, bu Devletin hukukunun gösterdiği hukuk sistemini ifade eder.

Madde 33:

Çocukların velayeti konusunda kendilerine özgü hukuk kurallarına sahip, değişik bölgesel birimlerin bulunduğu bir Devlet, hukuk sistemi birleştirilmiş bir Devletin sözleşme ile bağlı kılınmaması durumunda, Sözleşmeyi uygulamakla yükümlü olmayacaktır.

Madde 34:

Sözleşme içerdiği konular hakkında, 5 Ekim 1961 tarihli "*Küçüklerin Korunmasına Dair Makamların Yetkisine ve Uygulanan Kanun*"a ilişkin Sözleşmeye de taraf olan Devletler arasında, öncelikle uygulanır. Diğer yandan haksız olarak yeri değiştirilen veya geri gönderilmeyen bir çocuğun iadesinin sağlanması veya ziyaret hakkının düzenlenmesi bağlamında, bu Sözleşme menşe Devleti ile başvuruda bulunulan Devleti bağlayan diğer uluslararası bir Sözleşmenin veya başvuru Devletinin Sözleşmeden kaynaklanmayan hukukunun ileri sürülmesini engellemez.

Madde 35:

Sözleşme âkit Devletler arasında ancak bu Devletlerde yürürlüğe girmesinden sonra meydana gelen haksız çocuk kaçırımlarına veya alıkoyma olaylarına uygulanır.

Sözleşmenin 39. ve 40. maddelerine uygun olarak bir beyanda bulunulmuşsa, önceki fıkradaki bir âkit Devlete yapılan gönderme, Sözleşmenin uygulandığı bölgesel birim ya da birimleri ifade eder.

Madde 36:

Sözleşmede hiç bir hüküm, iki veya daha çok âkit Devletin aralarında çocuğun iadesine yönelik kısıtlamaları sınırlandırmak amacı ile, ilgili hükümleri dışlamayı sağlayacak anlaşmalar yapmalarını, engellemez.

BÖLÜ VI - SON HÜKÜMLER**Madde 37:**

Sözleşme Lahey Milletlerarası Özel Hukuk Konferansının ondördüncü toplantısında üye Devletlerin imzasına açılmıştır. Sözleşme onaylanacak, kabul veya tasvip edilecek ve onay, kabul veya tasvip belgeleri Hollanda Dışişleri Bakanlığına tevdi edilecektir.

Madde 38:

Her Devlet Sözleşmeye katılabilir.

Katılma belgesi Hollanda Dışişleri Bakanlığına tevdi edilecektir.

Sözleşmeye katılan Devlet hakkında, Sözleşme katılma belgesinin tevdiini takip eden takvimin üçüncü ayının birinci günü yürürlüğe girecektir.

Katılma, katılan Devletle bu katılmayı kabul ettiklerini beyan eden âkit Devletler arasında sonuç doğuracaktır. Bu tür beyan aynı zamanda Sözleşmeyi daha sonra onaylayan, kabul ya da tasvip eden her üye Devlet hakkında da yapılacaktır. Bu beyanı içeren belge Hollanda Dışişleri Bakanlığına tevdi edilecektir; Dışişleri Bakanlığı bu belgenin uygun tasdikli bir örneğini diplomasi yolu ile her âkit Devlete gönderecektir.

Sözleşme, katılan Devletle, bu katılmayı kabul ettiğini beyan eden Devlet arasında kabul beyanının tevdiini takip eden takvimin üçüncü ayının birinci günü yürürlüğe girecektir.

Madde 39:

Her Devlet, onay, kabul, tasvip veya katılma sırasında Sözleşmenin, uluslararası alanda temsil ettiği bölgelerin tümüne veya bunlardan birine ya da birkaçına uygulanacağını beyan edebilir.

Bu beyan ve daha sonra yapılabilecek kapsam genişletilmesine dair bildirim, Hollanda Dışişleri Bakanlığına tebliğ edilir.

Madde 40:

Bir âkit Devlet bu Sözleşme ile düzenlenen konularda değişik hukuk sistemlerinin uygulandığı iki veya daha çok bölgesel birimleri içeriyorsa, imza, onay, kabul, tasvip veya katılma sırasında, bu Sözleşmenin tüm bölgesel birimlerine, veya bunlardan birine ya da birkaçına uygulanacağını beyan edebilir ve bu beyanını yeni bir beyanla her zaman değiştirebilir.

Bu bildirimler Hollanda Dışişleri Bakanlığına tebliğ edilir ve Sözleşmenin hangi bölgesel birimlerde uygulanacağı açıkça gösterilir.

Madde 41:

Bir âkit Devlet, icraya, yargıya ve yasamaya ait yetkilerini bu Devletin Merkezi Makamları ile diğer makamları arasında bölüşüldüğü bir hükümet sistemine sahip bulunmakta ise, Sözleşmenin imzası, onayı, kabulü veya tasvibi, ya da buna katılma veya 40. madde uyarınca yapılan beyan bu Devletin iç düzenindeki yetki bölüşümünü hiçbir şekilde etkilemez.

Madde 42:

Her âkit Devlet en geç onay, kabul, tasvip veya katılma, ya da 39. ve 40. maddelerde öngörülen bir beyanın yapılması sırasında 24. madde ile 26. maddenin 3. fıkrasında yer alan çekincelerinden birini ya da her ikisini koyduğunu bildirebilir. Diğer hiç bir çekince kabul edilmez.

Her Devlet her zaman koyduğu çekinceyi geri alabilir. Çekincenin geri alınması Hollanda Dışişleri Bakanlığına tebliğ edilir.

Çekincenin etkisi önceki fıkrada belirtilen bildirim yapıldığından itibaren takip eden üçüncü takvim ayının birinci günü sona erer.

Madde 43:

Sözleşme 37. ve 38. maddelerde öngörülen onay, kabul, tasvip veya katılma belgelerinden üçüncüsünün tevdiini takip eden üçüncü takvim ayının birinci günü yürürlüğe girecektir.

Sözleşme diğer yandan,

1. Sonradan onaylanan, kabul ve tasvip eden ya da katılan her Devlet hakkında onay, kabul veya tasvip belgesinin tevdiinden veya katılmadan itibaren üçüncü takvim ayının ilk gününde,
2. Sözleşmenin 39. ve 40. maddeleri uyarınca kapsama dahil edilen ülkeler veya ülkesel birimler hakkında, bu maddelerde öngörülen bildirim yapıldığından itibaren üçüncü takvim ayının birinci gününde, yürürlüğe girecektir.

Madde 44:

Sözleşme 43. maddenin 1. fıkrasına uygun olarak, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, daha sonra onaylayan, kabul veya tasvip eden ya da katılan Devletleri de kapsamak üzere, beş yıllık bir süre yürürlükte kalacaktır.

Sözleşme her beş yılda bir feshedilmedikçe kendiliğinden yenilenecektir.

Sözleşmenin feshedildiği beş yıllık sürenin bitiminden en az altı ay önce Hollanda Dışişleri Bakanlığına bildirilecektir. Bu bildirim Sözleşmenin uygulandığı bazı bölgeler ya da bölgesel birimler ile sınırlandırılabilir.

Sözleşmenin feshi bu konuda bildirimde bulunan Devlet hakkında sonuç doğuracaktır. Sözleşme diğer âkit Devletler açısından yürürlükte kalacaktır.

Madde 46:

Hollanda Dışişleri Bakanlığı Konferansı'na üye olan Devletlerle, 38. madde hükümlerine uygun olarak Sözleşmeye katılacak Devletlere aşağıdaki hususları tebliğ edecektir:

1. 37. maddede öngörülen imza, onay, kabul ve tasvipleri;
2. 38. maddede öngörülen katılmaları;
3. 43. madde hükümlerine uygun olarak Sözleşmenin yürürlüğe gireceği tarihi;
4. 39. maddede öngörülen kapsam bildirimlerini;
5. 38. ve 40. maddelerde belirtilen beyanları;
6. 24. madde ile 26. maddenin 3. fıkrasında öngörülen çekinceleri ve 42. maddede yer alan bu çekincelerin geri alınmasını;
7. 44. maddede yer alan fesihleri.

Bu hükümleri teyit eden usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıdaki imza sahipleri, bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

Fransızca ve İngilizce dillerindeki her iki metin de eşdeğerde geçerli olmak ve Hollanda Dışişleri Bakanlığı arşivlerine tevdi edilmek ve aslına uygunluğu onaylı bir örneği diplomasi yolu ile ondördüncü dönem toplantısı sırasında Lahey Milletlerarası Özel Hukuk Konferansı üyesi Devletlere verilmek üzere, 25 Ekim 1980 tarihinde tek nüsha halinde düzenlenir.